









PERÚ | Ministerio de Cultura

LENGUAS QUE UNEN

GLOSARIO MULTILINGÜE

Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural en las Plataformas Itinerantes de Acción Social – PIAS

Shipibo-Konibo - Ashaninka - Asheninka

UCAYALI











PERÚ | Ministerio de Cultura

LENGUAS QUE UNEN

GLOSARIO MULTILINGÜE

Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural en las Plataformas Itinerantes de Acción Social – PIAS

Shipibo-Konibo - Ashaninka - Asheninka

UCAYALI

PERÚ | Ministerio de Cultura

Viceministerio de Interculturalidad

Dirección General de Ciudadanía Intercultural

Lenguas que unen. Glosario Multilingüe
Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural en las Plataformas Itinerantes de Acción Social–PIAS
Shipibo-Konibo - Ashaninka - Asheninka

© Ministerio de Cultura del Perú
Av. Javier Prado Este n.° 2465, San Borja, Lima-Perú
Teléfono: (511) 7140102
www.gob.pe/cultura

Imagen de cubierta:
Atenciones de gestores de intervención a usuarios del BAP Curaray y PIAS Ucayali II

Edición virtual

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso.

ÍNDICE

1. Presentación 7

2. Objetivo del glosario 11

3. Estructura 13

4. Mapa de lenguas indígenas u originarias sobre la intervención en la cuenca del río Ucayali 15

5. Momentos claves de atención 17

5.1. Primer momento: Recepción y bienvenida 18

5.2. Segundo momento: Identificación de la lengua para la atención 22

5.3. Tercer momento: Orientación y atención del servicio 24

5.4. Cuarto momento: Despedida 28



Pareja shipibo-konibo, expresa su alegría ante la llegada del BAP Curaray a su comunidad. **Créditos de fotografía:** Programa Nacional PAIS.

PRESENTACIÓN

El Ministerio de Cultura, como ente rector en materia de interculturalidad, a través de la Dirección General de Ciudadanía Intercultural del Viceministerio de Interculturalidad, presenta **LENGUAS QUE UNEN: Glosario multilingüe**, que reúne frases comunes en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural, durante las atenciones en las **Plataformas Itinerantes de Acción Social** (PIAS).

Esta publicación recoge expresiones de uso frecuente, identificadas por los gestores del Ministerio de Cultura, durante las campañas de atención en la PIAS Ucayali I, PIAS Aérea y BAP Curaray, en **tres lenguas originarias**: shipibo-konibo, ashaninka y asheninka. Por lo que, está pensada como un recurso práctico que acompañe a los servidores públicos en su labor diaria, fortaleciendo una comunicación eficiente con los usuarios y promoviendo el reconocimiento, la valoración y el orgullo por nuestras raíces. Con ello, se contribuye a garantizar el ejercicio de los derechos de todos los ciudadanos, en igualdad de condiciones y libres de cualquier forma de discriminación.

Este glosario refleja el compromiso del Ministerio de Cultura con una gestión pública que se adecua a la diversidad cultural del país. A través de esta publicación, se entrega a las entidades una herramienta concreta para mejorar la calidad de los servicios públicos brindados en las PIAS, estrategia multisectorial liderada por el Programa Nacional PAIS del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (MIDIS).

Con **LENGUAS QUE UNEN,** seguimos construyendo un país donde cada lengua cuenta, cada cultura importa y cada ciudadano es atendido con respeto y dignidad.

Dirección General de Ciudadanía Intercultural



PIAS Ucayali I brinda diversos servicios en la comunidad de Toniromashi, distrito de Tahuania (Ucayali).





Atención con calidez a una madre shipibo-konibo de la comunidad Santa Marta, distrito de Masisea (Ucayali), brindada por una gestora de intervención del Ministerio de Cultura.

OBJETIVO DEL GLOSARIO:

Brindar la traducción de frases y palabras más comunes, identificadas por los gestores del Ministerio de Cultura que participan en las Plataformas Itinerantes de Acción Social (PIAS), para que sirvan de apoyo durante las atenciones a los ciudadanos que pertenecen a pueblos indígenas u originarios, reconociendo y valorando su diversidad cultural y lingüística.

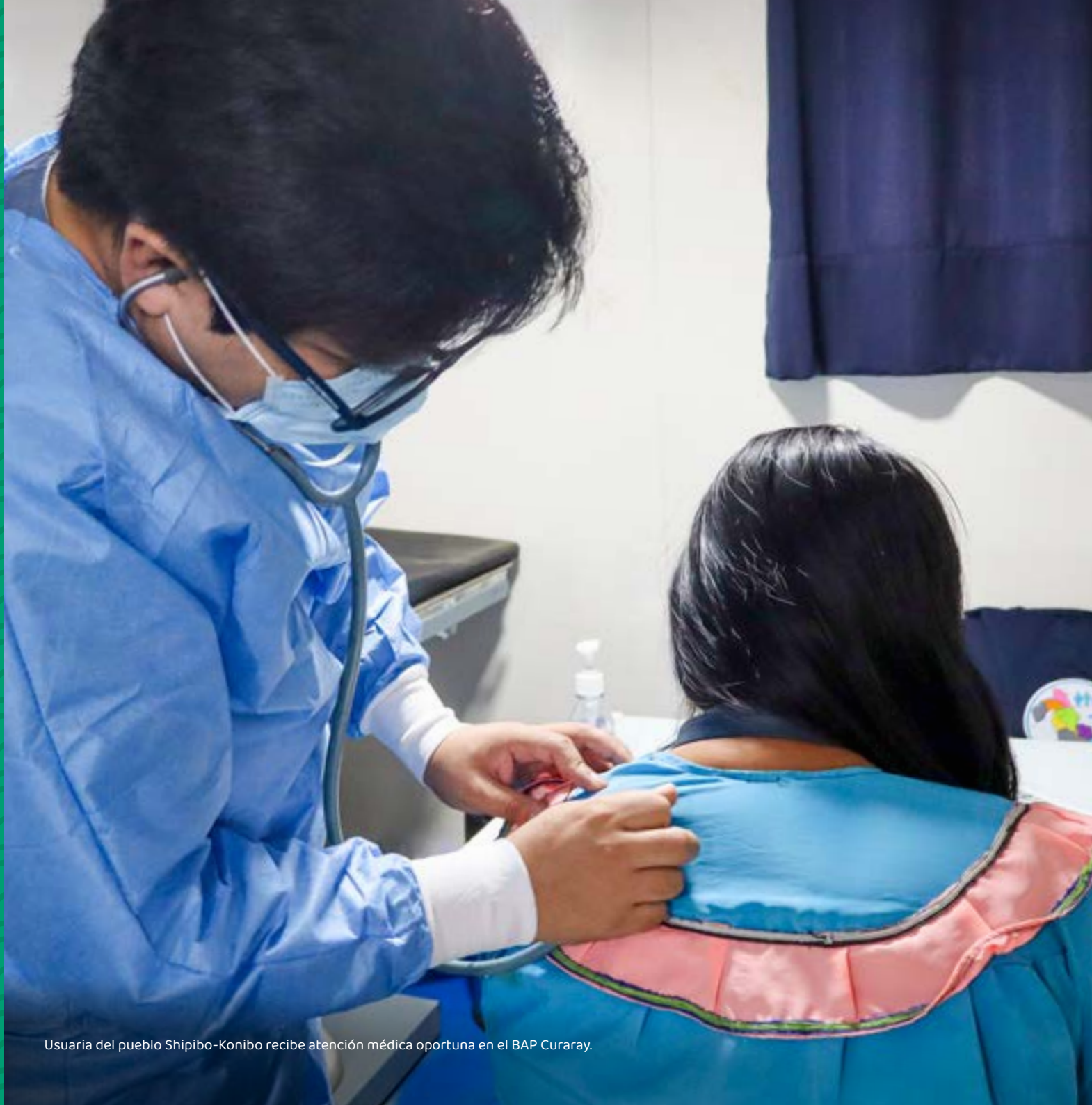
Las traducciones están en 3 lenguas: shipibo-konibo, ashaninka y asheninka.

DIRIGIDO:

Principalmente a servidores públicos encargados de brindar servicios y programas sociales dentro y fuera de las PIAS.

USO:

- Como material de orientación y consulta para servidores públicos.
- Como material de capacitación por parte de los gestores del Ministerio de Cultura.



Usuaria del pueblo Shipibo-Konibo recibe atención médica oportuna en el BAP Curaray.

ESTRUCTURA:

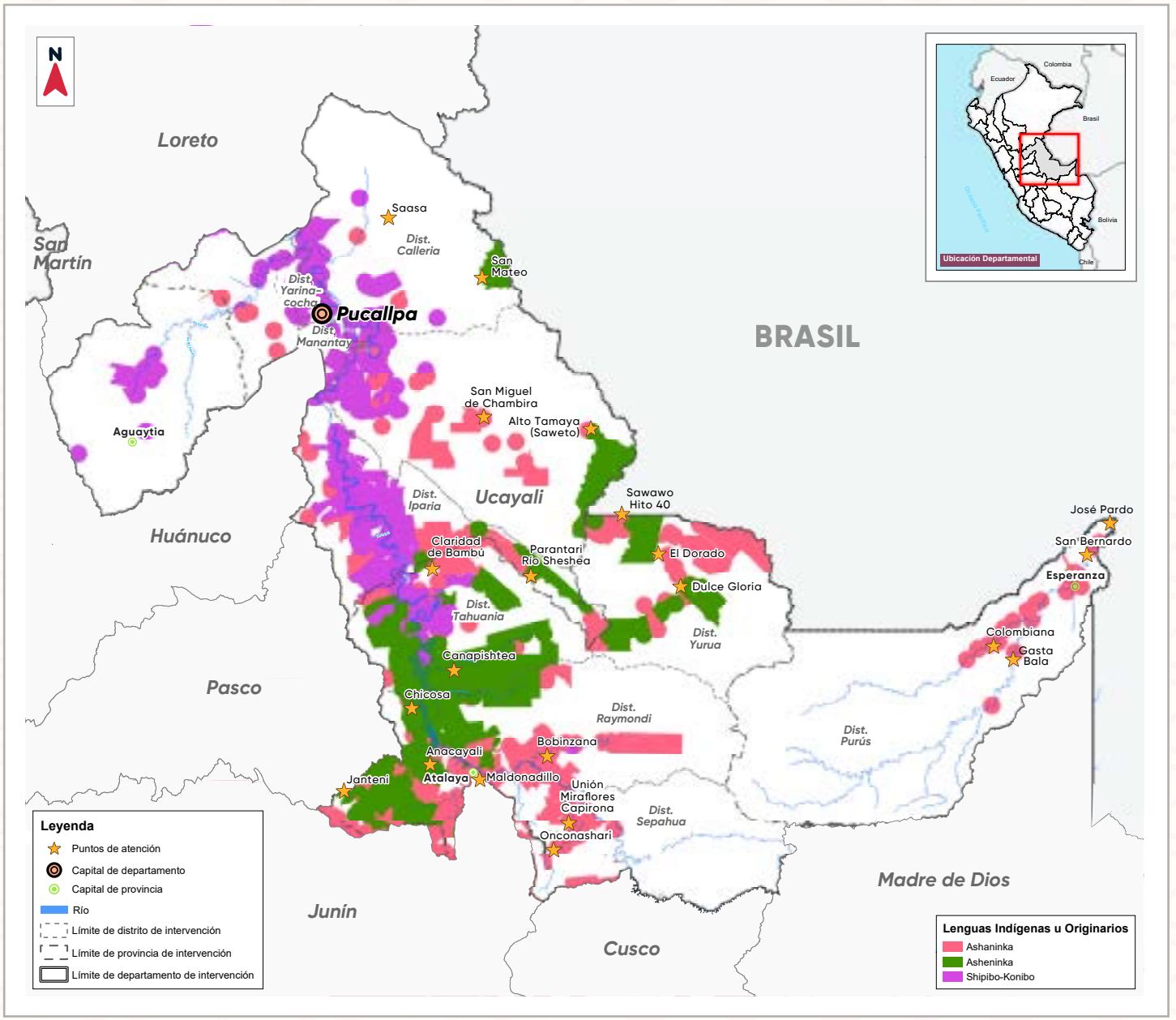
La información del Glosario Multilingüe se distribuye en columnas según el número de lenguas. En dichas columnas se presentan un total de 46 frases y palabras que son utilizadas en 4 momentos claves de atención de las PIAS en cada comunidad:

- Recepción y bienvenida (16 frases)
- Identificación de la lengua para la atención (9 frases)
- Orientación y atención del servicio (12 frases)
- Despedida (9 frases)



Comunidad nativa Colonia del Caco, distrito Iparía (Ucayali): territorio del pueblo indígena u originario Shipibo-Konibo.

Mapa de lenguas indígenas u originarias en el ámbito territorial de las PIAS en la región Ucayali



Mapa elaborado en el marco de la Ley N° 29735: Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.

Fuente: Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios del Ministerio de Cultura


CC.NN. SHIPIBO CONIBO
9 DE OCTUBRE



Momentos claves de atención

Servidores de la PIAS Ucayali I listos para brindar atención en la comunidad de 9 de Octubre, distrito de Tahuanía, provincia de Atalaya.
Créditos de fotografía: Marina de Guerra del Perú.

Primer momento:

Recepción y bienvenida

ESPAÑOL	ASHANINKA
Buenos días	Kitaiteri
Buenas tardes	Shabiniji
Buenas noches	Tsiteniri
Buenos días, hermano, hermana	Kitaiteri, noshaninka
Niño, niña	Jananeki
Bienvenido/a la PIAS (Plataforma Itinerante de Acción Social)	Pabisajeitape aka PIAS (Plataforma Itinerante de Acción
Hola, ¿cómo están?	Ari, ¿jaoka pikantajeitari?
Mi nombre es (...)	Nopajita (...)
¿Cuál es su nombre?	¿Jaoka pipajitari?

SHIPIBO-KONIBO	ASHENINKA (cuenca del bajo Ucayali)	ASHENINKA (cuenca del alto Ucayali)
Jakon yamekiri	Kitaeteri	Kitejeri
Jakon yantan	Shawiteni	Shawiteni, tsireniti
Jakon yame	Tsireneri	Tsireniri, tsiteniri
Jakon yamekiri, nokon poi itan nokon wetsa	Kitaeteri nosheninka	Kitejeri nosheninka
Bake benbo, bake ainbo	Iriani oriani	Iriani, oriani
Jakon bekanwe ja PIAS (Plataforma Itinerante de Acción Social) ikainko	Pipokaeni jaka PIAS (Plataforma Itinerante de Acción Social)	Kamethataki pareetya jaka amitakotaantsiki PIAS (Plataforma Itinerante de Acción Social)
¿Jaweskarin mato?	Eeroka, ¿jimpe pikantaka?	Ari, ¿rooperotaki pijeekaki?
Nokon jane riki (...)	Nowaero nashi (...)	Rootaki nowoero naka
¿Jawe janerin mia?	¿Pikantena piwaero?	¿Oetaka piwoero?



Primer momento:

Recepción y bienvenida

ESPAÑOL	ASHANINKA
¿En qué podemos ayudarlo/a?	¿Paita pinkoiri namitakotempi?
Adelante, señor	Pabishe, noshaninka
Adelante, señora	Pabishe, noshaninka
Tome asiento / tomen asiento	Pisaike /pisaikajeite
Espere un momento / Esperen un momento	Poyabaketa/ Poyabajeitabake
¿Cuántos años tiene?	¿Jaoka onkaratake pisarentsite?
¿Vino con algún familiar?	¿Pitsipatakari pishaninkasanori?

SHIPIBO-KONIBO	ASHENINKA (cuenca del bajo Ucayali)	ASHENINKA (cuenca del alto Ucayali)
¿Jawenki mia non akinti atipana?	¿Jimpe namitakotemiri?	¿Paita pinkoiri namitakotempi?
Jikiwe, yosi	Pawishe nosheninka	Pabishe, noshaninka
Jikiwe, yoxan	Pawishe nosheninka	Pabishe, noshaninka
Yakawe/ Yakakanwe	Pijeeki, Pijekeyeni	Pisaike /pisaikajeite
Ea ishtonxoko manawe/ Ea ishtonxoko manakanwe	Poyaawakena, Poyaawakenata	Poyabaketa/ Poyabajeitabake
¿Jaweti baritiayarin mia?	¿Jimpe posarentsite?	¿Jaoka onkaratake pisarentsite?
¿Miaki min kaibobo betan joa?	¿Pitzipatakari pisheninka pipokantakari?	¿Pitsipatakari pishaninkasanori?



Segundo momento:

Identificación de la lengua para la atención

ESPAÑOL	ASHANINKA
¿Cuál es su lengua materna?	¿Ja opajitare piñane pitimakore?
¿Habla castellano?	¿Piñanatirompa castellano?
¿Habla otra lengua?, ¿Cuál?	¿Piñanatirompa otsipa ñantsi?, ¿Ja opajitari?
¿Usted desea hablar en su lengua originaria o castellano?	¿Piñanatatyempa piñanesanori irompa castellano?
Disculpe, pediré ayuda a otra persona para poder atenderlo en su lengua originaria	Pimpeakotabakena, nonkajemabaketa pashini atiri ñanatempine piñaneki
Corrígeme si entendí mal	Pinkantenaya terika nonkematsatempi
¡Estoy feliz de poder ayudarlo/a!	¡Nonkimoshiretake namitakotakempi!
Si	Je/ Ari
No	Te/ Eiro

SHIPIBO-KONIBO	ASHENINKA (cuenca del bajo Ucayali)	ASHENINKA (cuenca del alto Ucayali)
¿Jawe joinki mia yoyo ikai?	¿Pikantena piñane?	¿Otzimika piñaawetziri piñane, jempe oetaka piñaawetantari?
¿Miaki nawan join yoyo ikai?	¿Piñawaetziro wirakochaki?	¿Piñaawoetziro wirakochaki?
¿Miaki wetsa join yoyo ikai?, ¿Jawerato?	¿Piñawaetziro otzipaki pantentsi?, ¿Jimpe?	¿Piñanatziro otsipa ñaagantsi? ¿oetaka?
¿Miaki min join yoyo itiki iamax nawan join?	¿Pikoake piñawaetero piñanepero ama wirakochaki?	¿Pikoyi eeroka piñaawoeti piñaaniki ama wirakochaki?
Ikama, enra yokatai wetsa joni jaskaxon mia akinti kopi min joinbi	Pikemena, nokantakoteri itzipa asheninka nokemisantantemiri piñaneki	Meetawakita, nokemawakiita itsipa amitakotimiri piñaniki
Ea yoiwe jakoma akin ninkaketian	Pikantena eerorika nokemisantemi	Pikantina nokinakashtakaworika
¡Eara raroshaman iki mia akinax!	¡Nokimoshiritake namitakotakemiri!	¡Nokemoshretaki okaatzi namitakotakimiri!
Jenjen	Jee	Jee
Ikama	Tee	Tee

Tercer momento:

Orientación y atención del servicio

ESPAÑOL	ASHANINKA
¿Lo/La están atendiendo?	¿Yakakoyetakempima?
¿Qué servicio está buscando?	¿Jaokampa pamenakantyari?
¿Qué trámite desea realizar?	¿Ja opajita tramite panteri?
El servicio es gratuito	Te ompinatya pamenakantantyari
No entiendo bien lo que dice, ¿puede por favor repetir?	Te nonkematsatempi, ¿pampitajenarote?
¿Podría brindarme su número de DNI?	¿Pimpenaro pashitari oñakarote DNI?
Por favor, muéstreme su DNI	Intsite, poinijayenaro pashitari DNI
Es un placer atenderle, ¿qué puedo hacer por usted?	Nonkimoshiretake namitakotakempi, ¿paita pinkoabetari?

SHIPIBO-KONIBO	ASHENINKA (cuenca del bajo Ucayali)	ASHENINKA (cuenca del alto Ucayali)
¿Ja/mia akiniki ikanai?	Ramitakotakemiro	¿Ramitakotakimi?
¿Jaweskaxonki mia non akinti atipana?	¿Jimpe paminakotziri?	¿Oetaka pikoyiri paminiri?
¿Jawe kirika akasirin mia?	¿Jimpe panteri sankinarentzira?	¿Oetaka pipokashtakiri pantiri?
Ja mia akinkanti riki jawe kopimabi	Kantakotaantzi tee opinata	Iroka amitakotaantsi tee opinata
Enra mia jakon akin ninkayamai min yoiyai, ¿minki ea jakiribi yoiribati atipana?	Pikantziri tee nokemisantzimi kametha, ¿eejatzi pikantenawo?	Tee nokemathatzimi pikantziri, ¿papiitawenawotya?
¿Minki ea miniti atipana min número DNI?	¿Pikantena onomerote ashi pideneite?	¿Pikantenawo onomeroti Pideneite?
Min, DNI ea oimawe	Pikemena, poñayenawo pideneite	Pooñeenawo pideneite
Eara jakon shaman iki mia akini, ¿Jaweki en atipana mia kopi?	Kimoshiritakena, ¿jimpe namitakotemiri eeroka?	Okamethatzi namitakotemi, ¿Oetaka namitakotemiri?

Tercer momento:

Orientación y atención del servicio

ESPAÑOL	ASHANINKA
Felicidades por la llegada de su bebé	Kimoshiretantsi timanakera pentsite
Su pedido no podrá ser atendido por ahora	Pinkoabetarira eiro yakakoyetitampi
¿Desea registrar una queja o hacer una sugerencia?	¿Pinkoi pisankenate abishimotakempiri onkametsatantyari yakakoyetempi?
Su opinión es importante para nosotros	Pinkantayetiri iro nameneri nobametsatakotantajeari

SHIPIBO-KONIBO	ASHENINKA (cuenca del bajo Ucayali)	ASHENINKA (cuenca del alto Ucayali)
Enra mia rarokinai min bake binshinxoko pikoketian	Kimoshiretaantsi aretapaka pentsite	Noweshryaka tzimaki peentsiti
Min yokata jawekira yama parike ramabi	Iroñaka eero namitakotemi pikowakeri	Pikowawitari eero nomatzimi namitakotzimi nimaeka
¿Miaki wishakasai mia jakomatani winota iamax mia yoikasai jaskara akanti jawekibo?	¿Pikowake pisankenate tee inimotsimiri ama pikowatzi pikantanakeri?	Pikowaki pijankinatakotero pithawetakotiri ama pijankinatakotero jempe okantya okantanakia
Minshinan riki kikin jakon jaweki nona	Kamethataki pikantakeri ashi aka	Pikantakirira rooperotaki



Cuarto momento:
Despedida

ESPAÑOL	ASHANINKA
Ha sido un gusto atenderlo/a	Nonkimoshiretake namitakotakempi
Gracias	Pasonki
Gracias por tu tiempo	Nopasonkitimpi pimpokakera
Gracias por recibirnos en su comunidad	Nopasonkitimpi pakametsatabakena pinampiki
Hasta luego/ Nos vemos pronto	Nojatabajeta / Ari añabakajea
Descansa	Pimakoreabake
Me alegra haberte conocido	Nonkimoshiretake añabakajeitaka
Hasta pronto, que le vaya bien. No dude en contactarnos si necesita algo más.	Nojatabajeta ari añabakajea, pinkantaityane kametsa". Pinkajeme pinkoirika namitakotemp
Cuídate	Pamakobentya ¿paita pinkoabetari?

SHIPIBO-KONIBO	ASHENINKA (cuenca del bajo Ucayali)	ASHENINKA (cuenca del alto Ucayali)
Mia akinaxra noa raroai	Kamethataki namitakotakemiri	Kamethataki namitakotakimi
Irake	Pasonki	Aariwe okaatapaki
Irake min noa akina kopi	Nopasonkitemi okaatzi pipakinari oria	Ariwe pipakina irika oria
Irake min jemankoxon noa bikana kopi	Nopaasonkitemi nareetapaka pinampiiteki	Ariwe kamethataki paakamethatawakina pinampiki
Bobakanon/Kabanon	Jatana / añawakaeya	Jatana / añawakaya otsipani
Tantiwe	Pimakorie	Pimakorie
Eara raroai mia onanax	Nokimoshiritake noñakemi	Noweshryanaka niyotakimi
Bobakanon, mia jakonbires kabanon". Jaweki kenkin noa yoiwe.	Añawakaeya, oyatemi kametha, eero pikenkishiria aririka pikowaki otzipapaeni	Piyataje kametha. Eero pikantashryashta oetarika pikoyiri pikaemina
Koiramewe	Paamakotya	Pikoeratya



El Ministerio de Cultura promueve el acceso de servicios públicos en lenguas indígenas u originarias en las Plataformas Itinerantes de Acción Social (PIAS).



Gestores del Ministerio de Cultura dando la bienvenida a la embarcación PIAS Ucayali I. **Créditos de fotografía:** Programa Nacional PAIS.

PERÚ | Ministerio de Cultura

www.gob.pe/cultura

Av. Javier Prado Este n.° 2465, San Borja
Lima - Perú

@mincu.pe @minculturape @minculturape @minculturape @minculturape